

意大利，意大利

万子美文集

万子美——著

ITALIA, ITALIA
SCRITTI SCELTI DI WAN ZIMEI

——意大利，意大利
万子美作品丛书



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

意大利，意大利——万子美作品丛书

意大利，意大利

——万子美文集

万子美 著

图书在版编目 (CIP) 数据

意大利, 意大利: 万子美文集 / 万子美著.

北京: 外文出版社, 2012

(意大利, 意大利: 万子美作品丛书)

ISBN 978 - 7 - 119 - 04980 - 9

I. ①意… II. ①万… III. ①新闻报道-作品集-中国-当代 IV. ①I253

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 022749 号

责任编辑 崔黎丽 杨春燕 刘芳念 杨璐

封面设计 一瓢设计·邱特聪

印刷监制 张国祥

意大利, 意大利——万子美文集

万子美 著

© 2012 外文出版社有限责任公司

出版人 徐步

出版发行 外文出版社有限责任公司

地 址 中国北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 (010) 68320579/68996067 (总编室)

(010) 68995844/68995852 (发行部)

(010) 68327750/68996138 (版权部)

印 制 北京中达兴雅印刷有限公司

开 本 787mm × 1092mm 1/16

印 张 23

装 别 平

版 次 2012 年第 1 版 2012 年第 1 版第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 119 - 04980 - 9

定 价 30.00 元

版权所有 侵权必究

作者简介

万子美，资深翻译家。

1943年1月5日出生于湖北省武汉市黄陂区。

1967年北京外国语学院意大利语本科毕业。曾担任《光明日报》驻意大利首席记者，北京利华经济发展股份有限公司副总经理、意大利欧罗普黄金首饰公司执行董事，意大利欧罗华责任有限公司总裁。现任天津六维国际贸易有限公司董事长，华中农业大学楚天学院商学院首席教授，欧洲中国和平统一促进会总顾问，意大利罗马华侨华人联合会荣誉会长，意大利《欧华联合时报》总顾问，湖北省海外交流协会、湖北省海外联谊会 and 湖北省归国华侨联合会顾问，山东省海外交流协会海外顾问，武汉市海外交流协会副会长，武汉市海外联谊会和武汉市归国华侨联合会顾问，北京世界华人文化院顾问。

在担任驻外记者期间曾发表过上千件有关意大利的新闻报道和报刊杂志文章。主要作品有新闻集《透视意大利》、《穿》，以及大量翻译作品：如《犹太人变迁史》、《两尊古希腊铜像的发现与研究》、《2000年的世界》、小说《安娜姑娘》、《少女奥尔索拉》、《天使岛》、《佩斯卡拉的故事》、戏剧《女店主》《老顽固》、长篇小说《历史》、《利皮的生平与创作》、《外国文学家大辞典》意大利条目。1989年，为祝贺《透视意大利》一书出版，意大利总统科西嘉在总统府为万子美先生举行了赠书仪式。

1983年10月2日意大利全国摄影家协会授予功勋摄影师称号。1993年6月2日意大利总统斯卡尔法罗授予意大利共和国功勋骑士称号，并颁发骑士勋章和证书，2002年7月22日意大利总统钱皮授予意大利共和国加勋爵士称号，并颁发爵士勋章和证书。作为侨民，相继获得两任总统的授勋是非常罕见的。



“丛书”总序

万子美先生是一位在中意两国都声名显赫的文化学者。他1967年毕业于北京外国语大学法语系意大利语专业，曾担任光明日报社驻意大利首席记者多年，此后一直从事意大利文学翻译与文字书写工作，又有近30年在意大利侨居、经营中意进出口实业的丰富阅历，译作与著作达百余万字。基于他对意大利的深入了解，加之厚重的文学与翻译功力，他既是中国的意大利文学翻译名家，也是备受意大利人尊敬的文化交流使者，被誉为把意大利介绍到新中国的第一人，中意两国友好交流的民间大使和东方的马可·波罗。1993年和2002年，意大利总统斯卡尔法罗和钱皮先后两次分别授予他“意大利共和国功勋骑士”和“意大利共和国加勋爵士”的称号，并颁发了相应的勋章和证书。自1861年意大利王国建立以来，他是唯一两次荣获该国此项最高殊荣的外国侨民。

作为一位德高望重的老侨领，万子美先生为侨界的团结与建设、为侨界与住在国主流社会的交流与沟通、为维护华侨华人的合法权益、为华侨华人企业家回国创业发展以及国内政治界、经济界、文化界的官员和人士到欧洲国家的友好访问与交流合作，多年来一直默默无闻地工作，付出了大量的心血和精力，做出了重要的贡献，在侨界享有极高的声望。先后被推举为欧洲中国和平统一促进会总顾问、罗马华侨华人联合总会荣誉会长，意大利华商总会常务副会长等十几个任职。与此同时，作为一位卓有成就的专业新闻工作者，万子美先生还对华文媒体的创建和发展做出了难得的积极贡献。他曾是《新华时报》的股东和第一任总编辑，该报的创刊词和其后发表的许多社论、社评和重要文稿都是他亲手撰写的。他至今还一直担任着《欧华联合时报》总顾问的职务，对于该报的建设与发展发挥着十分重要的作用。

万子美先生是20世纪60年代以来中国翻译界的意大利文学翻译名家。他翻译出版的哥尔多尼喜剧《女店主》、《老顽固》，自1989年首版以来多次再版，迄今仍被视为经典译作广为传播，并被搬上中国舞台演出。他翻译出版的意大利作家加布列莱·邓南遮的中、短篇小说集《佩斯卡拉的故事》、以他为主笔翻译出版的意大利女作家艾尔莎·莫兰黛的长篇小说《历史》，以及他翻译出版的其他意大利文学作品，文字精准优美，气韵舒展流畅，皆为中国意大利文学的上乘译作。长篇小说《历史》

更是我国第一部直接从意大利文翻译成中文的文学作品，在翻译界占有非常重要的位置。除此之外，上个世纪八九十年代，万子美先生在其任中国驻意大利记者期间，曾写作了大量研究介绍意大利文化社会生活的优秀学术文论及专题文章，这些论著，与他的译作相得益彰，成为中意两国文化深入交流的重要标志。进入新世纪以来，在全球化的大视野下，中国与包括意大利在内的世界各国交往日益密切，合作日益发展，彼此互为依存，双方互惠共赢，已成为一种必然趋势。我们再读万子美先生当年的译作著作，不由得深深敬佩他对于这一切所做出的孜孜不倦的努力与奉献。无论是回顾还是展望，再版万子美先生的著作精品，可称之为中意文化的又一次对话与握手。经典是永恒的，日久弥新。对万子美先生的著作而言，对他用笔推荐给中国人的意大利和意大利文学作品而言，都是如此。

序 言

万子美和我是业界的同行。从某些方面来说我们的生活几乎是相同的。他是一位中国记者，在意大利生活了将近30年。而我是一名意大利记者，在中国也生活了近20年。但是我们生活的体验却迥然不同。目前我很荣幸地在北京担任意大利驻华大使馆文化参赞。生活在北京的这些年里，我亲眼目睹了这个国家在我眼前发生的变化。改变是显而易见的，但是我觉得其本质并没有什么变化。有些方面甚至还存在着某些习俗和传统的回归，有的甚至是我在1975年9月享受意大利外交部提供的奖学金第一次来到北京的时候都没有见到过的。可见传统从来都不是彰显的，但却是活着的，它在无声无息地活着。一旦政治环境许可，随时随地都会表现出来。

我看到过普通老百姓的中国。我在“开门办学”环境中的一个人民公社“劳动”过，看到过毛制服的中国和自行车的中国。我见证了个国家向世界开放和她的经济复兴。想当年，中国人不准同外国人讲话。而今天，他们可以随意地与我们自由交往，可以到国外去休假。我记得很清楚，当时拥有一本护照只不过是少数人才能享受到的特权。今天中国人和我们意大利人所面临的问题，也已经变得十分相似，许多方面甚至都完全一样，例如就业问题、健康问题、子女问题、房子问题、汽车问题等等。我们的共同语言越来越多。当然我们在生活习惯上还依然存在着差别。幸亏还存在这样的差别，我真的是这样认为的。

万子美也亲眼看到了意大利的变化，但是他看到的变化没有这里的耀眼，也没有这里的辉煌。在这几卷文集中他就向我们讲述了他所看到的这些变化。这是他在担任光明日报社驻意大利首席记者期间所发表的新闻集，也可以说是他所付出的一本艰辛集。其实他所付出的还不止这些。

万先生对意大利有着很透彻的了解。他是一位非常有魄力的翻译家。他挑选了一些翻译难度相当大的意大利作家的作品向自己挑战，成功地将一种差异如此巨大的语言的真意准确地翻译成中文。

他的确值得我们报以真诚的谢意，感谢他帮助我们向中国介绍了意大利和意大利文化，感谢他为此付出的热忱和所做出的贡献。

意大利驻中国大使馆文化参赞 巴尔巴拉

2011年12月22日

北京



Ambasciata d'Italia-Ufficio Culturale
意大利大使馆文化处

Pechino, 22 dicembre 2011

Wan Zimei è un collega. Le nostre vite sono in qualche modo speculari: lui giornalista cinese in Italia per trent'anni e io giornalista italiana in Cina per vent'anni. Abbiamo vissuto tuttavia esperienze molto differenti. Nel corso del mio soggiorno a Pechino - dove oggi ho l'onore di dirigere l'Istituto Italiano di Cultura - ho visto il paese trasformarsi sotto i miei occhi, cambiare e tuttavia restare nella sua essenza sempre lo stesso. Anzi, per molti aspetti direi che c'è stato un ritorno di usi e tradizioni che non esistevano quando arrivai per la prima volta a Pechino, nel settembre del 1975 con una borsa di studio del ministero degli Esteri italiano. Le tradizioni non erano evidenti, ma vivevano, sopravvivevano, nascoste. Pronte a ricomparire non appena la situazione politica lo avesse permesso.

Ho visto la Cina delle comuni popolari - ho "lavorato" in una comune nell'ambito della kaimenbanxue - ho ancora negli occhi la Cina delle giacche blu "alla Mao" e delle biciclette. Ho osservato questo paese rinascere economicamente e aprirsi al mondo. I cinesi, ai quali allora era proibito parlare con noi stranieri, oggi ci frequentano con tranquillità, vanno in vacanza all'estero - mi ricordo bene quando avere un passaporto era un privilegio di pochi. I problemi - nostri e vostri - sono diventati più simili, anzi uguali per molti aspetti: lavoro, salute, figli, casa, automobile. Siamo più vicini nei discorsi, anche se restiamo lontani nelle abitudini. Per fortuna, direi.

Anche Wan ha visto l'Italia cambiare sotto i suoi occhi. Ma in modo meno clamoroso, meno eclatante. Di questo ci racconta in questi volumi, che sono una raccolta della sua fatica di corrispondente del *Guangming ribao*. Ma non solo.

Wan, forte della sua conoscenza dell'Italia, è anche un traduttore generoso che si è cimentato con autori difficili, riuscendo a rendere in cinese le sfumature di una lingua tanto diversa.

A lui, vanno i nostri ringraziamenti più sinceri per aver aiutato a far conoscere l'Italia e la nostra cultura in Cina, per la sua passione e dedizione.

Barbara Alighiero
Consigliere culturale dell'Ambasciata d'Italia in Cina
Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura

自序

一杯清茶品黄昏 抚珍数奇西天云
 铺霞叠焰都出彩 嵌玉镶金总是情
 未觉古稀弄故纸 唯有老妻知我心
 人说夕阳无限好 洒尽余辉唤黎明

当老伴告诉我，她打算为我出版一个文集作为我七十大寿的生日礼物时，我情不自禁地写下了上面这首小诗。

一个将要迈入古稀之年，已被列入老年阵营的人，还想再干点事情，理应不是受物欲追求之驱使，亦不是受功名利禄之诱惑，只不过冀期获得一点点精神层面的自慰，加上一点点未曾虚度年华的自足。收拾雄心归淡泊，水至平和竟自流。老有所为，只要适度，恰如其分，也应当算是一种追求吧。

在我的人生旅途之中，不管工作岗位怎么变化，也不管工作中有着怎样的际遇，我一直保持着写点东西的习惯。几十年积累下来的这些东西，内容包罗万象，从新闻通讯到文论特写，从小说到剧本，实实在在的一个大拼盘。政治、经济、军事、文化、社情、商贸几乎面面俱到。有人说记者是万金油，什么都能懂一点，什么都不会有深层次的研究，驻外记者尤其如此。就凭这些东西，岂敢有攀登文学殿堂的奢望？这本集子也只不过是自已心路历程和生活工作的一个记录。记得恩格斯说过，艺术不应当有什么装腔作势，而应该一切都是真正生活的流露。也许正是凭着这种信念，方才斗胆做出这样的拼凑，就算是对自己文学创作过程的一个总结，哪敢妄言对中意文化交流有过多么大的贡献。

出版文集的想法，得益于我的几位朋友。那是今年夏天，我在罗马与几位侨领相聚。在一面品尝意大利葡萄美酒和特浓咖啡一面闲聊之际，罗马华侨华人联合总会的几位会长不约而同地建议我出版一个文集。他们说过去阅读过我的不少文章和翻译作品。像他们一样，许多中国人都是通过 these 文章和作品才开始了解意大利这个国家的。这些作品是一位记者、作家和翻译家在那个年代对意大利的观察、思考、评说和介绍，对于增进两国人民彼此了解、促进两国人民之间的友好交流发挥过十分重要的作用。如果现在任其散失，实在太过可惜。一定要把它们收集起来，整理出版，作为中意两国民间友好交流的一笔财富、一部文献永远保存下去。他们问我为什么不做这件工作，说这应当是我不可推卸的责任。朋友们的话对我真有醍醐灌顶的感觉。多少年来，自己一直忙忙碌

碌，不知不觉马上就要迈入古稀之年的门槛，却一直没有做过这样的考虑。现在闲暇下来，正该做一点这样的整理。姑且不要妄言什么“贡献”和“财富”，但至少算是给自己一个交代吧。

“意大利，意大利”。应当承认，这个系列丛书以此冠名，是我内心情感流露的必然。因为一方面，我先后在意大利生活工作了20多年，而且在那里经历的是我一生之中的黄金时段。我常说我有三个故乡。一个是我的出生地湖北省武汉黄陂，一个是北京，一个是意大利，我在这三个地方分别度过了我大约三分之一的年华。另一方面，这个集子中所选载的都是有关意大利的作品，第一卷中所收集的百余篇文论与报刊专栏文章，是从我在国内外各种报刊杂志上发表过的上千件有关意大利的新闻稿件中挑选出来的。第二卷和第三卷则都是有关意大利文学的翻译作品，其中包括意大利的长篇小说，中、短篇小说和喜剧作品。

对于这个集子的出版，我给自己规定了一条原则：凡是选载的文章一律按照当年出版时的原样刊载。由于报刊杂志版面的局限，当年发回国内的稿件篇幅要求都必须在一千字以内，同事之间戏称为“千字文”。许多很好的内容在发稿时不得不咬牙砍掉。现在看起来，有些文章中的观点已经有些陈旧或者过时。但是既然已成事实，还是应当按照它们当年的本来面目重新面世，而不要经过任何形式的修改、润色或者补充，因为它们反映的毕竟是那个年代岁月，一个驻外记者对于这个南欧古老文明之邦当时的现状——包括政治、经济、文化、教育、科学、技术、军事、艺术、社会思潮、民俗风情等众多领域——的观察，认识，看法和评价，这也算是对历史的一种尊重吧。

重新见到这些作品，二三十年前工作的画面又一幕一幕地浮现在我的眼前。当年工作的艰难程度是今天的新闻工作者所难以想象的。那时候没有传真，没有手机，更没有电子邮件，就连国际长途电话都需要到邮电局去打，唯一快捷的方式就是电报。为了抢时间，要么带着写好的稿件跑到电话局去打国际长途，照着手稿读念，要么将写好的稿件对照着一本邮电代码手册，一个字一个字地翻译成电报代码，再送到邮电局去用电报发送。前一种办法，往往因为口音等各方面的缘故，见报时总会出现一些与原稿相差甚远，甚至风马牛不相及的情况，往往弄出诸多笑话。后一种办法则让人疲于奔命，因为往往对照着电报代码手册翻译的时间比写出这篇文章所用的时间还要长得多，翻译完之后还得像比赛一样跑到最近的电报局去发电报。说实话，我真羡慕今天的同行。如今，伴随着科技的发展和时代的进步，高速的交通工具、海底电缆、计算机网络、GPS、北斗卫星系统相继问世，各国之间的交流与沟通已经变得如此的快速与便捷。人们不得不发出这样由衷的感慨：地球变小了。



意大利总统科西嘉多次在总统府奎里纳莱宫接见万子美先生



圣马力诺共和国国家元首泰伦齐第二次当选时，邀请万子美先生作为他的私人朋友参加就职典礼。



意大利驻华大使罗西代表意大利总统斯卡尔法罗在意大利驻华大使馆为万子美先生举行授勋仪式，亲手将“意大利共和国功勋骑士”勋章配戴到万子美先生胸前。



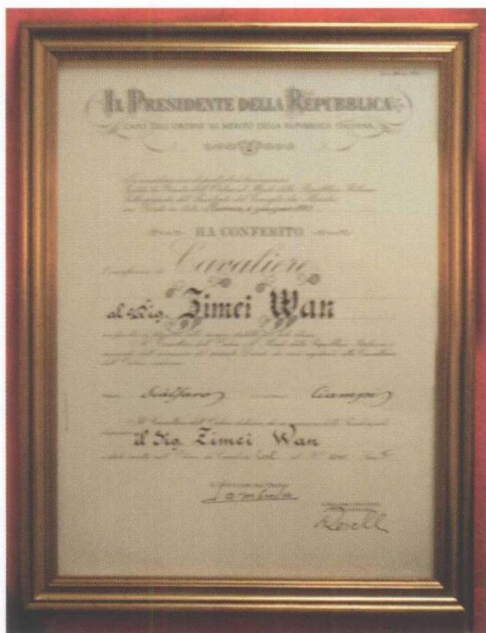
意大利众议院外事委员会主席塞尔瓦代表意大利总统钱皮在意大利众议院为万子美先生举行授勋仪式，亲手将“意大利共和国加勋爵士”勋章配戴到万子美先生胸前。



万子美先生荣获的“意大利共和国功勋骑士”的勋章和徽章



万子美先生荣获的“意大利共和国加勋爵士”的勋章和徽章



“意大利共和国功勋骑士”证书



“意大利共和国加勋爵士”证书



1989年，万子美先生通讯集《透视意大利》一书出版，意大利总统科西嘉在意大利总统府奎里纳莱宫为其举行赠书仪式。



万子美先生在意大利外出采访拍摄



意大利全国摄影家协会授予
万子美先生功勋摄影称号



位于罗马市中心的古罗马废墟



高乐赛——古罗马斗兽场，建于公元72年。据说蒂托大帝在为其落成举行的“百日庆典”中，有9000头猛兽和2000名奴隶在角斗中丧生。



罗马纳沃纳广场的四河泉雕塑（局部）



圣彼得广场上的环形廊柱，意大利文艺复兴时期著名建筑师贝尼尼设计。



水城威尼斯的发祥地——利亚托桥